

INTERTEXTUALIDAD Y MEDIACIÓN CULTURAL EN EL USO DE LAS NOTAS AL PIE EN *LA GRÈVE DES BÀTTU* DE AMINATA SOW FALL Y SU TRADUCCIÓN ESPAÑOLA¹

INTERTEXTUALITY, CULTURAL MEDIATION AND THE USE OF FOOTNOTES: THE CASE OF AMINATA SOW FALL'S *LA GRÈVE DES BÀTTU* AND ITS SPANISH TRANSLATION

Sandra Mora López

Universidad Autónoma de Madrid

ABSTRACT

The use of multilingual vocabulary and footnotes are part of Aminata Sow Fall's aesthetic proposal in *La Grève des bàttu*. The way in which these footnotes configure an access to the intertextual and intercultural space of the text can be understood, from a linguistic-cognitive point of view, as metonymic. Their intertextual quality, which has to do with the constrictions of the note format itself, is an element that Sow Fall employs to propose an expanded reading to the non-native reader, from a position of non-interventionist mediator. In the way footnotes are used in the Spanish translation, a reconfiguration of these communicative strategies can be perceived, and substantial differences can be appreciated, both in the method of mediation employed, and in the aesthetic and political outcome.

*Este artículo es resultado de una investigación llevada a cabo gracias a la obtención de un contrato FPU del Ministerio de Universidades con referencia FPU20/00030.

Key words: Aminata Sow Fall. Literary translation. Comparative literature. Footnotes. Intercultural communication.

RESUMEN

El recurso al vocabulario multilingüe y su anotación son parte de la propuesta estética de Aminata Sow Fall en *La Grève des bàttu*. La forma en que estas anotaciones configuran un acceso al espacio intertextual e intercultural del texto puede entenderse, desde un punto de vista lingüístico-cognitivo, como metonímica. Su calidad intertextual, que tiene que ver con las constricciones del propio formato de la nota, es un elemento que emplea Sow Fall para proponer una lectura ampliada al lector no nativo, desde una posición de mediadora no intervencionista. En la forma en que se emplean las notas al pie en la traducción española, se percibe una reconfiguración de estas estrategias comunicativas, y se pueden apreciar diferencias sustanciales, tanto en el método de mediación empleado como en el resultado estético y político.

Palabras clave: Aminata Sow Fall. Traducción literaria. Literatura comparada. Notas al pie. Comunicación intercultural.

Fecha de recepción: 29 de agosto de 2023.

Fecha de aceptación: 7 de noviembre de 2023.

Cómo citar: Mora López, Sandra (2023): «Intertextualidad y mediación cultural en el uso de las notas al pie en *La Grève des bàttu* de Aminata Sow Fall y su traducción española», en *Actio Nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, monográfico 6: 47-67.

DOI: <https://doi.org/10.15366/actionova2023.m6.003>

INTRODUCCIÓN

La Grève des bàttu se ha constituido como un texto clave en la literatura del África occidental, con el mérito añadido de ser la primera obra de carácter ficcional escrita por una mujer en el África negra. La escritura de Aminata Sow Fall incorpora multitud de pequeños segmentos textuales en wólof y en árabe, siempre a través del tamiz del wólof. Estos textos, pues, configuran un francés de Senegal, que se asienta cotidianamente sobre esa interculturalidad multilingüe. El uso de la nota al pie por parte de la autora representa, en ese contexto, una serie de puentes tejidos entre este francés senegalés y la variedad estandarizada, impersonal, apropiada para cualquier lectora o lector que forme parte de la francofonía. En su uso, su cantidad, su distribución y su densidad, la autora solicita una actitud receptiva por parte de ese lector francófono que no pertenece a la comunidad senegalesa, y que ha de ceder a la presunción de comprender la totalidad del texto. Este mecanismo se basa en la confianza en la mediación de la autora, quien, a través de sus notas, guía a quien lee hasta más allá del texto explícitamente anotado, allí donde se dan segmentos en wólof sin traducir al francés.

Esta estrategia de comunicación intercultural se ve reconfigurada en el proceso de traducción al español, en el que se han añadido nuevas notas y, también, nuevo contenido a las notas de la autora. Este proceso puede entenderse, desde un punto de vista discursivo, como una reconfiguración propia de los aparatos retóricos específicos de una cultura y una lengua determinadas, y como parte de las dimensiones del discurso que se ven afectadas en el proceso de traducción². Por ello y como veremos en las próximas páginas, la propuesta estético-política de la autora sufre una transformación asociada a la propuesta de la editorial española y de la traductora, Laura Remei Martínez-Buitrago. Por medio de una metodología mixta, pueden aislarse algunas de estas diferencias e interpretarse con base en una teoría de la nota al pie que subraye su faceta intertextual-intercultural y metonímica, con respecto al texto cultural y al propio texto literario.

² Para la cuestión de las interferencias retóricas, véase Albaladejo (2001) y para una descripción general de las relaciones entre Retórica Cultural y traducción, Mora López (2023).

1. LA GRÈVE DES BÀTTU, MEDIACIÓN INTERCULTURAL Y METONIMIA DE LA NOTA. HACIA UNA TEORÍA-PRÁCTICA INTERCULTURAL DE LA NOTA AL PIE.

La Grève des bàttu ou les déchets humains (1979³), traducida al español por Laura Remei Martínez-Buitrago para la editorial Wanáfrica con el título *La huelga de los mendigos* (2017), es la única obra de Aminata Sow Fall (Senegal, 1941) publicada en España⁴. En esta breve novela, a la que nos referiremos en adelante como *La Grève*, la autora desarrolla la paradójica interdependencia entre la figura del mendigo y la del poderoso en la sociedad senegalesa, a través de un escenario anómalo: una huelga de mendigos, provocada por el intento de un ministro y de su subalterno de erradicar la mendicidad, y que termina provocando la ruina del ministro que llevó a cabo la medida.

Sow Fall, «la primera mujer africana negra en publicar una obra, que no fuera ni una autobiografía ni memorias» (Gómez Campos, 2020: 96), es una figura destacada de las letras senegalesas y pionera en las literaturas escritas por mujeres del África occidental. Su obra ha sido investigada, principalmente, desde el punto de vista de la representación del yo femenino y la crítica social que contiene, así como a través de algunos de sus aspectos traductológicos (García Rodríguez, 2016; Licciardello, 2020) y sociolingüísticos. Entre estos últimos, destaca la calidad oral de sus escritos y su representación de la realidad lingüística diglósica de la sociedad senegalesa, a caballo entre el wólof, el árabe y el francés, mediante un multilingüismo recurrente en sus obras (Coly, 2006). Ambos aspectos se encuentran muy presentes en la construcción narrativa y lingüística de *La Grève*, de la que también se han destacados cuestiones como el potencial subversivo de sus conjunciones de subordinación en la representación de personajes (Iyiola, 2014).

Según Niangoran Germain Koffi (2019: 7 y ss.) y desde un punto de vista gramatical, el multilingüismo en la obra de Sow Fall se da, principalmente, en sintagmas nominales, conjunciones con valor interjeccional y oraciones completas procedentes del wólof. La tipología de Koffi puede matizarse señalando, en primer lugar, que estos dos últimos rasgos no hacen sino reflejar el carácter oral de la obra de Sow Fall. El recurso al estilo directo permite introducir en el texto segmentos de la lengua cotidiana, que reflejan el

³ Empleamos la edición de Éditions Motifs de 2013.

⁴http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgiirsi/x/0/0/57/5/3?searchdata1=6124269{CKEY}&searchfield1=GENERAL^SUBJECT^GENERAL^^&user_id=WEBSERVER (último acceso: 16/08/2023)

uso habitual del wólof y del árabe en los intercambios del día a día. En segundo lugar, debe tenerse en cuenta, como cabe esperar en una sociedad diglósica, que los segmentos de diálogo en wólof y en árabe se dan exclusivamente en el habla de los mendigos y en los momentos de intimidad de los personajes de clases más altas. El vocabulario, o los sintagmas nominales, aparece en contextos descriptivos variados, para referirse a artefactos propios de la cultura senegalesa (vestuario, menaje y otros objetos de la casa, especialidades culinarias) que han seguido teniendo cabida en diversos contextos y clases sociales, y situar la narración desde un lugar de enunciación senegalés, a pesar de estar escrita en francés.

Para este estudio, de carácter traductológico y centrado en el uso de la nota al pie, interesa especialmente el recurso que la autora hace de ellas para traducir al francés aquellos segmentos, sean sintagmas nominales aislados o extractos de diálogo, que no cuentan con una traducción francesa intratextual, parcial o total (Koffi, 2019: 9). En este mecanismo sutil radica una clave del tejido intercultural y multilingüe de *La Grève*. La autora es consciente del complejo entramado hibridado de su texto, representación fiel de la realidad sociocultural senegalesa, pero tan solo recurre a las notas en aquellas ocasiones en las que estima que el texto y la realidad que representa resultan excesivamente alienantes para una lectora o lector francoparlante, es decir, cuando no existe apoyo textual alguno en francés en el cuerpo del texto en las inmediaciones del segmento en wólof o árabe.

No obstante, y como abordaremos en el apartado correspondiente, Sow Fall deja una gran cantidad de texto wólof y árabe sin anotar, lo que supone todo un desafío en clave poscolonial al posible lector o lectora monolingüe y quizás suspicaz, invitándolo/a a no tratar de dominar/comprender en su totalidad un texto hibridado y atravesado por la otredad, y a dejar en manos de la autora el criterio de lo que ha de entender del texto. Como veremos más adelante, se trata de un potente dispositivo de diálogo intercultural, que es de interés observar en su reconfiguración en la traducción española.

Por otra parte, Gómez Campos (2022) ha profundizado, ya desde la óptica traductológica al español, en la escritura y el uso de referentes culturales propios de la cultura senegalesa que evoca Aminata Sow Fall en otra de sus obras, *L'empire du mensonge*, cuyos aspectos fraseológicos e identitarios han sido analizados en Dioussé (2023). Sugiere cuatro características principales de la escritura de Sow Fall (Gómez Campos, 2022: 1558 y 1559): la diglosia literaria, la hibridación entre oralidad y lengua escrita, los neologismos y el empleo constante de referentes culturales. Además, define su literatura como «un espacio híbrido multilingüe» (Gómez Campos, 2022: 1564), una definición que nos parece clave para

comprender el cuerpo del texto como espacio, y las notas como puertas de entrada a ese espacio, elegidas por la autora en calidad de intérprete o mediadora entre el público francoparlante y su obra senegalesa.

De entre sus propuestas de traducción para los referentes culturales y segmentos multilingüe, Gómez Campos apuesta por una traducción que reproduce la relación del texto francés con sus propias inserciones wólof y árabes, es decir, no aboga o no lo hace abiertamente por la adición de notas al pie inexistentes en el original, sino por respetar y mantener el criterio de la autora en cuanto a qué segmentos han de ser traducidos y cuáles no. Como veremos en la sección correspondiente, la traducción española de *La Grève* aboga por otra metodología.

Así pues, la obra de Aminata Sow Fall exhibe varias características que reflejan la hibridación cultural en la que se inserta, y *La Grève* es un ejemplo de ello. En este contexto, las notas al pie de página utilizadas por la autora se convierten en herramienta de parafraseo, reformulación y ampliación lingüístico-cultural, pero también en umbrales y puertas transculturales, que franquean el paso a un espacio hibridado, multilingüe, en el que no cabe asumir que se podrán comprender todas y cada una de las palabras, del mismo modo en el que no cabe asumir que se comprenderán todos y cada uno de los aspectos culturales que configuran el referente material y social de la novela. Así, las notas, aunque sean apuntes breves, sugieren y revelan un espacio cultural y lingüístico ulterior, de forma metonímica o sinecdótica.

Jian (2015), respecto del papel de la nota al pie de página en la noción de literatura mundial de Moretti (2000), parte de la base de la imposibilidad de abarcar la totalidad de lecturas que requiere estudiar la literatura mundial. Así pues, la nota al pie se convierte en un dispositivo metonímico-hipertextual, siempre en el marco del *distant reading* de Moretti, que viene a conectar el texto principal con los amplios espacios de la literatura mundial donde se alojarían los estudios detallados que no caben en la argumentación principal y para los que un ejercicio de *close reading* sería inoperante y, *de facto*, imposible.

Nuestra primera propuesta es que una suerte de lectura distante sucede también en la lectura de obras interculturales, para aquellas lectoras y lectores que no formen parte de esa comunidad lingüístico-cultural. Para el caso de *La Grève*, la imposibilidad de aprehender todos los referentes culturales y vocabulario wólof y árabe que se proponen en un texto enmarcado en la amplitud de la francofonía, se ve aliviada por la existencia de estas notas al pie, que actúan de forma sinecdótica señalando un espacio mayor, más amplio, de vastedad

intercultural no reflejada gráficamente y que, como siempre sucede con las notas, es posible ignorar para una lectura más rápida y menos profunda, en ciertos sentidos.

En lo que respecta a la traducción, Jian considera la nota al pie como la forma de preservar una totalidad: «They enable translators to preserve the ‘whole’ original work without sacrificing the meaning, form or taste of it.» (Jian, 2015: 7). Sin ir tan lejos, proponemos una retórica de la nota al pie en el marco de la literatura intercultural e híbrida que la concibe como acceso cognitivo al contenido déictico social⁵ (Stockwell, 2020: 54) de los textos literarios interculturales, es decir, a un espacio intercultural que no se hace explícito y que se deja sugerido a través de la nota, dejando a elección de la lectora o lector un acceso más profundo o consciente a ese espacio.

Autores como Peter Newmark (1988), Esther Allen (2013) y Toledano Buendía (2013) han abordado la cuestión de la nota al pie en los textos traducidos desde el punto de vista de su definición, clasificación o usos habituales. Con una metodología cercana a la de nuestra investigación, Jana Ukušová (2021) también ha explorado la cuestión de la nota al pie en traducciones literarias mediante un análisis comparado del uso de las notas en dos versiones de *Anne of the Green Gables*. Este estudio revela estrategias de uso de las notas al pie muy diferenciadas en las dos traducciones, en términos del número y de la longitud de las notas.

Profundizamos nuestra primera propuesta, añadiendo que en el texto traducido se da la misma situación que en la literatura intercultural. La nota al pie funciona en estos textos como metonimia que señala un espacio/texto intercultural de mayores dimensiones, al que no se puede acceder directamente, sino que se encuentra al otro lado de la mediación intercultural e interlingüística que es la traducción. La selección de elementos semánticos que se deben anotar viene dada por un criterio que revela cómo se articulan las dimensiones del espacio intercultural a ojos de la autora y, más tarde, de la traductora y de su cultura.

Para comprender la forma en que una autora, como es el caso de Aminata Sow Fall, concibe la selección de elementos que se ven ampliados de esa forma metonímica e intertextual, puede ser útil recuperar un concepto cercano a la Retórica Cultural (Albaladejo, 2013; Luarsabishvili, ed., 2023), como es el de la poliacroasis. Según Tomás Albaladejo (1999: 9 y ss.), la poliacroasis consiste en una situación de enunciación particular, en la que una variedad de receptores del discurso afecta a su composición y a su situación de enunciación:

⁵ Para una elaboración mayor de los conceptos principales de la poética cognitiva, véase Stockwell (2020).

«la multiplicidad de los oyentes y las diferencias que existen entre éstos caracterizan la recepción de los discursos retóricos y constituyen el fundamento de la poliacroasis». Es el caso de *La Grève*, que está escrito en francés, para una audiencia francófona que incluye a las y los lectores de Senegal, pero también del resto de la francofonía, sean lectores relacionados culturalmente con el lugar de enunciación de la autora o no. La existencia de las notas al pie proyectadas por la autora permite ver el texto desde dos modos de enunciación y recepción principales, que se corresponden, respectivamente, con una lectura que recurra a las notas al pie y otra que no lo haga, sea porque no necesita ese recurso o porque elige omitirlo. Es decir, el texto se plantea simultáneamente para adaptarse a las necesidades comunicativas de, como mínimo, dos públicos diferenciados, el que comparte referentes lingüístico-culturales, y el que comparte un referente lingüístico como puede ser la lengua francesa, pero que desea hacer uso de este dispositivo para acercarse donde no basta con ese referente común.

No hay que dejar fuera de una consideración teórica de carácter cognitivo-cultural el factor intertextual-constreñido de la nota al pie, pues se trata de una dimensión metonímica que da paso a varias capas de interculturalidad, insertas en el espacio cultural original y, a su vez, en el espacio superpuesto por la traducción. Riffaterre, en su texto acerca de las diferencias entre intertexto e hipertexto, sitúa a la nota al pie entre los dispositivos intertextuales que se oponen, o se diferencian, del funcionamiento del hipertexto (Riffaterre, 1994: 780): «The most striking innovation, as yet still far from being fully realized, is the hypertext, the use of the computer to transcend the linearity of the written text by building an endless series of imagined connections, from verbal associations to possible worlds, extending the glosses or marginalia from the footnotes of yesteryear to metatexts.»

La nota, pues, al contrario de lo hipertextual, funciona como un aparato selectivo, que determina las posibles conexiones ofrecidas por el texto (Riffaterre, 1994: 780): «intertextuality, a structured network of text-generated constraints on the reader's perceptions, is the exact contrary of the reader-generated loose web of free association that is hypertextuality.» La nota, en tanto que elemento intertextual, se basa en la selección y la constricción de los posibles caminos de la información y la interpretación (1994: 781): «Intertextuality, then, depends on a system of difficulties to be reckoned with, of limitations in our freedom of choice, of exclusions, since it is by renouncing incompatible associations within the text that we come to identify in the intertext their compatible counterparts.»

En el caso de la literatura intercultural estas dificultades se ven ampliadas por la interacción entre distintos ámbitos culturales y lingüísticos; una situación que se intensifica

en la traducción de estos textos. Para conceptualizar esa limitación signíca o esa direccionalidad que constriñe la red en una dirección determinada, puede emplearse la idea de metonimia o, más concretamente, de sinécdoque. La nota o referencia presente configura la parte que orienta hacia un todo específico, en vez de hacia una red abierta no estructurada de referencias.

Habida cuenta de esta concepción de la nota como dispositivo autorial creativo y metonímico de un espacio lingüístico-cultural de cariz hipertextual, la propuesta de este estudio es observar a través de un caso práctico la reconfiguración de ese espacio intertextual e intercultural a través de la traducción. Se tienen en cuenta factores como la tendencia a privilegiar la aceptabilidad lingüística de una obra atravesada por el multilingüismo y su integración en una política editorial y un contexto de divulgación determinado, ofreciendo resultados muy distintos a los de la propuesta de Campos que hemos evocado más arriba.

A través de las diferentes estrategias de anotado entre el original y la traducción se puede mapear la reconfiguración del acceso a ese espacio metonímico y déctico y observar las consecuencias que esta reconceptualización puede tener para la propuesta artística-literaria de la autora, que, como sugeríamos más arriba, tiene mucho que ver con una oferta dialógica, de apertura mediada a ese espacio intercultural, y que exige un sutil desafío para el lector en lo que respecta a su comodidad frente a lo que queda sin traducir.

2. METODOLOGÍA

De cara a determinar de qué formas y con qué posibles objetivos se emplean las notas al pie en el texto original y en su traducción, hemos apostado por una aproximación mixta, cuantitativa y cualitativa. El trabajo de recogida de datos de esta investigación ha consistido en tres fases. La primera, una lectura atenta de la traducción española y el grabado en una tabla de Excel de cada nota, junto a su contenido y al número de la página en que aparece. La segunda fase ha consistido en una búsqueda de las notas del texto traducido en el texto original francés, recogiendo todas aquellas que tienen equivalente en la traducción, junto a su contenido y el número de página en el que aparecen. No han aparecido notas en el texto original que no fueran recogidas en la traducción. La tercera fase consistió en una clasificación de todas las notas recogidas en:

- Notas de la autora, recogidas como «nda». En la traducción española no se señala autoría, por lo que se entiende que son de la autora.
- Notas de la traductora «ndb», que aparecen señaladas como tales en la versión española.
- Otras anotaciones de la traducción «b». Anotaciones de la traducción que no aparecen señaladas como tales, por lo que el lector o lectora española desconoce, *a priori*, su autoría, o da por sentado que proceden de la autora.

Las primeras son, pues, anotaciones que aparecen en el original y que se traducen al español. Su función es, como se señalaba en el apartado teórico, explicar vocabulario en wólof que la autora estima fuera de la competencia del lector, por lo general objetos, prendas de vestir, y, ocasionalmente, elementos de diálogo que no se pueden deducir del contexto, a juicio de la autora. En la traducción, a estas anotaciones traducidas, se suma un gran aparato de traducciones del wólof, que completan y amplían en bastante medida la cantidad de texto anotado, como se verá en la sección de resultados. Para agilizar la toma de los datos, se han simplificado las transcripciones desde el árabe que aparecen recogidas en las explicaciones de las notas. El resto del contenido y ortografía se reproduce fielmente tal y como aparece en los textos.

En la siguiente imagen puede observarse la tabla Excel empleada para la recogida de los datos.

Figura 1: Estructura de la base de datos.

	A	B	C	D	E
1	Pág. FR	Pág. ES	Tipo	ES	FR
2		9	ndt	<i>Talibé</i> : en Senegal, niño confiado por sus padres a una escuela coránica. El contrato tradicional implica que el morabito le enseña el Corán y le inculca una de las virtudes esenciales, la humildad, por medio de la práctica de la mendicidad	
3		13	t	<i>Serigne</i> : "morabito" en wólof	
4		13	ndt	Morabito: del árabe <i>murabit</i> , también llamado <i>marbut</i> . Hombre santo musulmán. Estudiante del Corán o profesor religioso	
5		13	t	<i>Sokhna</i> : aquí, "señora" en wólof	
6		13	ndt	Costumbre de repetir el apellido en el saludo	
7		14	t	<i>Jërejëf</i> : "gracias" en wólof	
8		14	t	<i>Insha'Allah</i> : transcripción del árabe In sa Allah, "si Dios quiere".	
9	20	17	nda	<i>Turki</i> : especie de túnica que se lleva bajo el bubu o el caftán.	Sorte de tunique, qui se porte sous le boubou ou le caftan.
10		18	t	<i>Céy yalla</i> : "Dios mío" en wólof. Expresión de sorpresa	
11		19	t	<i>Bissimilāi</i> : transcripción wólof del árabe Bismillah, "en el nombre de Dios".	
12		19	ndt	<i>Tubab</i> : europeo blanco, o africano que se comporta como tal.	
13	24	20	nda	<i>Boroomb bàttu</i> : los mendigos. Para pedir limosna tienden los bàttu, unas pequeñas calabazas	Les mendiants. Ils tendent, pour demander l'aumône, le <i>bàttu</i> , qui est une petite calabasse.
14	27	22	nda	<i>Baay jagal</i> : reparador de todo tipo de cosas.	Réparateur.
15		22	t	<i>Gaa ñi am na lu xew</i> : "Amigos, algo acaba de pasar."	
16	27	23	nda	<i>Lu xew waay?</i> : "¿Qué ha pasado?"	Que s'est-il passé ?
17	27	23	nda	<i>Mbaa jamm la?</i> : "¿Algo grave?"	Rien de grave ?
18		23	t	<i>Asbunalla</i> : transcripción wólof del árabe <i>Hasbunallah</i> , "que dios nos libre de todo mal".	
19	27	23	nda	<i>Céy waay</i> : expresión wólof que indica compasión	Que Dieu éloigne le mauvais sort ! Hélas !
20		23	t	<i>Mbaa deewul?</i> : "¿Está muerto?"	
21	28	23	nda	<i>Ndéysaan</i> : expresión wólof que indica compasión.	Interjection. Exprime ici la pitié.

Fuente: Mora López, 2023.

De este modo, es posible obtener datos cuantitativos del número de notas y también observar en paralelo las diferencias y similitudes entre las anotaciones en la versión original y en la traducción. Tras observar a simple vista la diferencia en número y longitud, decidimos abordar también pequeños análisis de la longitud de palabras media de las anotaciones en francés y en español que aportaran una perspectiva cuantitativa, mediante el uso de la herramienta web de tratamiento de corpus Voyant Tools (<http://voyant-tools.org/>). Para llevar a cabo este sencillo análisis, eliminamos de cada nota los elementos ortotipográficos que el software podría interpretar como finales de oración y dejamos solo el punto final de cada una. Con las notas en archivo de texto plano, introdujimos el corpus en la aplicación y nos devolvió los resultados. También empleamos las herramientas de filtrado propias de Excel, para filtrar las cantidades de notas de cada uno de los tipos estudiados.

3. RESULTADOS

Tras aplicar la metodología esbozada a los dos textos estudiados, se han obtenido los siguientes datos de notas al pie para las ediciones original y traducida de *La Grève*:

Tabla 1: Resumen de los resultados obtenidos.

Tipo de nota	Texto original	Traducción española
Notas de la autora (nda)	27	27 ⁶
Notas de la traductora (ndt)	0	9
Notas de la traductora (t)	0	40

Centraremos la primera parte del análisis en las 27 notas al pie del texto original, que son las que introdujo la autora, y que se reproducen en su totalidad en el texto traducido. Para la edición de 168 páginas con la que trabajamos (calculamos sobre 157, sin las páginas de agradecimientos y título), la frecuencia de aparición de las notas es de intervalos de unas 5,8 páginas por cada nota. Para el análisis consideraremos esta densidad el estándar, que en la lectura no interrumpe el ritmo ni llama excesivamente la atención de quien lee. Una vez ejecutado el análisis que hemos descrito más arriba, averiguamos que la longitud media de las notas es de 6,4 palabras por nota. Este dato también apunta hacia una intención más bien integradora del material paratextual con la mínima interrupción en el texto original, puesto que, en su mayoría, no son notas largas. Por otra parte, la redacción de las notas también apunta hacia una imitación de la forma de diálogo que se está empleando. Citamos un ejemplo de diálogo de texto anotado y de la elección del mismo tipo de discurso narrativo en la anotación. El diálogo anotado en la página es el siguiente (Sow Fall, 2013: 27):

«— *Lu xew waay**?*

— *Mbaa jamm la**?*

— Madiabel, répond Salla, a eu un accident.

— *Asbunalla ! C'éy waay !****»*

A continuación, vemos cómo las notas imitan el estilo empleado en el cuerpo del texto, sin interrupciones más allá de la traducción en sí (Sow Fall, 2013: 27):

«** Que s'est il passé ?

⁶ Una nota de la autora aparece señalada como nota de la traductora en la traducción española.

*** Rien de grave ?

**** Que Dieu éloigne le mauvais sort ! Hélas !»

La única excepción a esta norma la constituye la reproducción de la expresión *Tiem!* como «Expression de mépris» (Sow Fall, 2013: 60). De este modo, la autora minimiza su intervención y las voces de los personajes continúan siendo las voces que se escuchan en las anotaciones, de manera similar a como los intérpretes simultáneos deben asumir el yo que habla durante su interpretación. Por otra parte, tal y como han apreciado los estudios anteriores, y como comentábamos más arriba, la distribución de las anotaciones se divide entre referencias a sustantivos (17) y a interjecciones u oraciones completas en wólof (10). Los términos wólof solo aparecen anotados una vez, aunque se repitan más adelante en el texto, de nuevo minimizando la intervención.

De acuerdo con la bibliografía, aparecen traducciones parciales en el interior del texto, que hace innecesario el anotado de muchas partes en wólof o árabe del texto y confirman esta dinámica. Esto permite activar una mediación no intervencionista, basada en la confianza por parte de la lectora o lector no senegalés en que la autora-mediadora no está ocultando información relevante en los segmentos textuales que quedan sin traducir. Los pequeños espacios textuales anotados son, pues, aquellos espacios que amplían de forma intertextual el contacto dialógico entre lectora o lector y texto, tanto en un sentido cultural como literario, de forma guiada, “constreñida” en términos de Riffaterre, por la propuesta de lectura que parece hacer la autora.

Pasamos ahora a considerar las modificaciones en este empleo de las notas que hemos definido como no intervencionista, no muy habitual y poco extenso, de cara a esta mediación de confianza intercultural. Como refleja la tabla situada al principio de esta sección, en la traducción española se produce una inserción de un total de 49 notas que no están en el texto original. De estas, 40 son traducciones de diálogos wólof que no se ha considerado necesario traducir en el original, pero que sí se considera necesario traducir en la estrategia comunicativa y estética de la traducción. Si se tienen en cuenta todas las notas, en la traducción española no existen (virtualmente) segmentos que no estén anotados, aunque sean redundantes respecto del cotexto en el que se insertan.

En comparación con la versión original, que tenía una frecuencia de aparición de las notas de unas 5,8 páginas por cada nota, en este caso la cifra pasa a reducirse a 3,2 páginas, lo que indica una densidad de casi el doble de notas. Por su parte, aunque no sea una

diferencia muy grande, también se puede decir que la longitud media de las notas es claramente más alta, con 8,5 palabras por nota frente a 6,4 de la versión francesa. En conclusión, desde un punto de vista cuantitativo, la estrategia de anotado es mucho más visible que en el texto original. De ahí podemos deducir una estrategia de mediación diferenciada, en cuanto a número y longitud de notas, que prioriza la aceptabilidad del texto en la audiencia meta hispanoparlante mediante una contextualización generosa, frente a la mediación centrada en un principio dialógico de confianza mutua entre autora y lectora o lector que, creemos, propone el texto original. También la presentación de las notas varía ligeramente, repitiendo el elemento que se traduce o comenta en la propia nota, cabe pensar que con el objetivo de aclararlo y facilitar la lectura y comprensión del texto para lectoras y lectores no familiarizados con el contexto lingüístico y cultural. Podemos apreciar este fenómeno en los siguientes ejemplos (Sow Fall, trad. Martínez-Buitrago, 2017):

Tabla 2. Ejemplos de uso de la repetición del concepto anotado en la nota.

Página	Tipo de nota	Contenido
25	t	<i>Maangi sant</i> : «Doy gracias a Dios» en wólof.
33	t	<i>Amin</i> : transcripción wólof del árabe amin, «así sea», «amén».
33	t	<i>Waawan</i> : «sí» en wólof.

Debe destacarse el esfuerzo de documentación y de contextualización cultural de las notas de la traductora, que inciden tanto sobre cuestiones históricas y de costumbres como sobre aspectos lingüísticos, indicando, por ejemplo, todas aquellas interjecciones o segmentos oracionales que proceden del rezo y de la lengua religiosa, el árabe.

Una última característica de la estrategia de anotado que se evidencia en los datos, y que aparece refrendada cuantitativamente por la mayor longitud media de palabras por nota, es el ligero aumento de contenido contextual de carácter cultural acerca de la sociedad senegalesa en la traducción de las notas de la autora. También se dan casos de paráfrasis completa para explicar el tono de un segmento que aparece directamente traducido como discurso directo en la versión original. A continuación, comentaremos algunos ejemplos de notas de la autora en versión original y traducida, que permiten observar mejor este fenómeno. El subrayado de los elementos añadidos es nuestro.

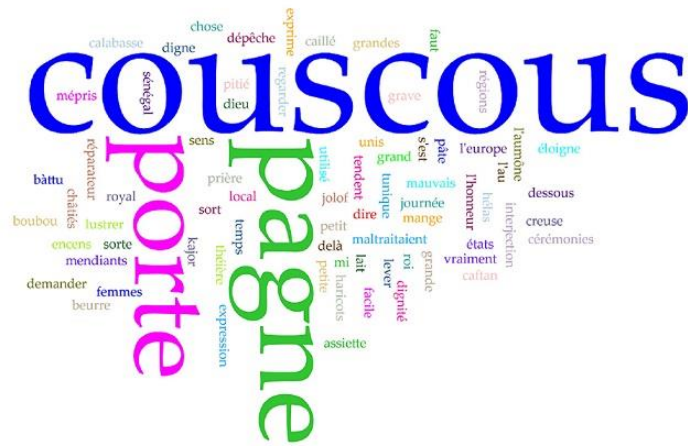
Tabla 3. Ejemplos de adición de elementos en las anotaciones de la traducción.

Pág. ed. FR	Pág. ed. ES	Tipo de nota	Contenido edición ES	Contenido edición FR
159	142	ndt/nda (aparece como ndt en la traducción)	<i>Tisbaar</i> : la oración del mediodía, sobre los dos de la tarde.	La prière de la mi-journée.
27	23	nda	<i>Céy waay</i> : expresión wólof que indica compasión. (Paráfrasis)	Que Dieu éloigne le mauvais sort ! Hélas ! (Discurso directo)
72	61	nda	<i>Laax</i> : plato a base de bolitas de mijo cocido que se come con leche cuajada.	Pâte de mil qui se mange avec du lait caillé.
74	63	nda	<i>Bassi salté</i> : cuscús preparado con una salsa deliciosa para los días de celebración	Couscous royal des grandes cérémonies.

Por otra parte, es importante destacar, dentro de esta estrategia de anotado generalizado, la ausencia de notas en sintagmas nominales comunes (*djims*, p. 86 de la traducción) y en nombres propios con significado (*Kiji Bokoul*, p. 87 de la traducción) que podrían haber sido anotados en coherencia con la estrategia de uso de las notas que se despliega a lo largo de la obra.

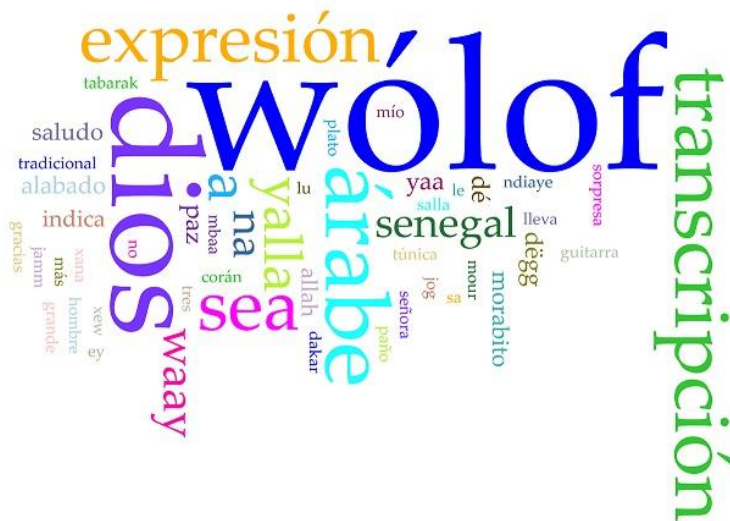
Un último indicador que emplearemos para comparar las estrategias de comunicación empeladas por autora y traductora es una presentación visual del análisis comparado de aquellos términos que sobresalen en el contenido de las anotaciones por su regularidad o repetición.

Figura 2. Nube de palabras con los términos más habituales en las anotaciones de la versión original.



Fuente: Mora López, 2023

Figura 3. Nube de palabras con los términos más habituales en las anotaciones de la versión traducida.



Fuente: Mora López, 2023.

En ambas gráficas se puede observar, para el caso del original, la prevalencia de sintagmas nominales cotidianos en las explicaciones de las notas y, para el caso de la traducción, la prevalencia de elementos metalingüísticos (palabras como *transcripción*, *expresión*), la importancia también en sí metalingüística de las referencias al wólof, y, como elementos culturales destacados, Dios y la lengua árabe, asociada al ámbito religioso. De este modo, también en el nivel de contenido de las notas se observa una estrategia diferenciada

de anotado y se proyecta una imagen muy distinta, por esta vía metonímica e intertextual, del texto cultural, mediada por la autora y la traductora.

4. CONCLUSIONES

Hemos podido observar cómo, mediante un análisis mixto, tanto cualitativo como cuantitativo, el carácter metonímico e intertextual por el que definimos el uso de la nota al pie difiere notablemente entre original y traducción. La estrategia de mediación de la autora parte de una intervención menor en número, menor en cantidad, de reproducción de los discursos directos sin dispositivos de repetición y con contenidos orientados a la explicación de elementos de la vida cotidiana. La de la traductora, en cambio, se orienta hacia una mediación más intervencionista, con un número de notas muy superior y de mayor extensión. Además, se procede a repetir los conceptos anotados para una inteligibilidad mayor del texto y el contenido de las notas revela una mediación sobre todo metalingüística y, sorprendentemente, inclinada a destacar la importancia de lo religioso en la cultura senegalesa, a través del vocabulario wólof-árabe anotado.

Así pues, mediante los mecanismos constrictores y de orden metonímico que configuran el acceso al texto cultural de *La Grève des bàttu*, se orienta a la lectora o lector hacia textos culturales muy diferentes y a ejercicios de interculturalidad estructuralmente distintos. La mediación del original, que sitúa a quien lo lee en la posición de confianza o de aceptación de aquello que no se comprende del todo como parte del proceso de acercamiento a ese texto cultural ajeno, se ve reconfigurada hasta convertir el acto de lectura, en el caso de la traducción, en un ejercicio mucho más guiado, que termina por insertar mediante la repetición ciertas conceptualizaciones sobre la realidad senegalesa, como es grado de su religiosidad, que no aparecían resaltadas de ese modo en el original. De este modo, contribuye a articular una imagen específica del texto literario de Sow Fall y del texto cultural senegalés, que puede conectarse con una conceptualización general del África Occidental o del propio Senegal en España, mediante el acceso intertextual y metonímico constreñido a esa parte específica de los diferentes aspectos culturales reflejados en el texto y recogidos o subrayados en la traducción.

BIBLIOGRAFÍA

- Albaladejo, Tomás (1999): «La poliacroasis como componente de la comunicación retórica», *Tropelias: Revista de Teoría de La Literatura y Literatura Comparada*, 9,10: 5–20. DOI: https://doi.org/10.26754/ojs_tropelias/tropelias.19999-105648 (Último acceso: 16/08/2023)
- Albaladejo, Tomás (2001): «Traducción e interferencias comunicativas», *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 3: 39-59. URL: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/9431> (Último acceso: 03/08/2023).
- Albaladejo, Tomás (2013): «Retórica Cultural, lenguaje retórico y lenguaje literario», *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Digitales*, 25, https://www.um.es/tonosdigital/znum25/secciones/estudios-03-retorica_cultural.htm. (Último acceso 15/09/2023).
- Allen, Esther (2013): «Footnotes *sans frontières*: translation and textual scholarship», en Brian Nelson y Brigid Maher (eds.): *Perspectives on Literature and Translation*, Oxford, Routledge: 210–20.
- Campos, Manuel Gómez (2020): «Estudios sobre las autoras francófonas del África occidental: revisión bibliográfica», *Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología*, 12: 93–106. DOI: <https://doi.org/10.21071/estfa.v12i.15896> (Último acceso: 25/08/2023)
- Campos, Manuel Gómez (2022): «La traducción de referentes culturales en la literatura africana francófona de Aminata Sow Fall », en Salud Adelaida Flores Borjabad, Omar Salem Ould García y Aitor Garcés Manzanera (eds.): *El devenir de la lingüística y la cultura: un estudio interdisciplinar sobre lengua, literatura y traducción*, Madrid, Dykinson, 1573–85.
- Dioussé, Gustave Voltaire (2023): «La fraseología como recurso estilístico y expresión identitaria: El ejemplo de *L'empire du mensonge*, de Aminata Sow Fall», *Revista de Filología de La Universidad de La Laguna*, 46, 243–55. DOI: [10.025145/j.refull](https://doi.org/10.025145/j.refull) (Último acceso: 10/08/2023)
- Iyiola, Amos Damilare (2021): «Une analyse générative des conjonctions de subordination dans *La Grève des battù* d'Aminata Sow Fall», *Journal of Linguistics and Language in Education*, 15, 1: 59-75.
-

- Jiang, Zhuyu. (2015): «Footnotes: why and how they become essential to world literature?», *Neohelicon*, 42, 2: 687–94. DOI: <https://doi.org/10.1007/s11059-015-0310-0> (Último acceso: 15/08/2023)
- Koffi, Niangoran Germain (2019): «Identité linguistique dans les romans d’Ahmadou Kourouma, Aminata Sow Fall et Sony Labou Tansi». *Lettres, Sciences Sociales et Humaines*, 35, 2: 29-40. URL: https://revuesciences-techniquesburkina.org/index.php/lettres_sciences_sociales_et_hum/article/view/343 (Último acceso: 20/08/2023)
- Luarsabishvili, Vladimer (ed.) (2023): *Rethinking Society. Individuals, Culture and Migration. Volume 4: Cultural Rhetoric. Rhetorical Perspectives, Transferential Insights*, Tbilisi, New Vision Press.
- Mora López, Sandra (2023): «Cultural Rhetoric and Translation», en Vladimer Luarsabishvili (ed.): *Rethinking Society. Individuals, Culture and Migration. Volume 4: Cultural Rhetoric. Rhetorical Perspectives, Transferential Insights*, Tbilisi, New Vision Press, 300-311.
- Riffaterre, Michael (1994): «Intertextuality vs. Hypertextuality», *New Literary History*, 25, 4: 779–88. DOI: <https://doi.org/10.2307/469373> (Último acceso: 28/08/2023)
- Sanchez Ortiz, María Teresa (2015): «The use of footnotes in literary translation», *FORUM. Revue Internationale d’interprétation et de Traduction / International Journal of Interpretation and Translation*, Amsterdam, John Benjamins: 111-129. DOI: <https://doi.org/10.1075/forum.13.1.06san> (Último acceso: 15/08/2023)
- Sinclair, Stéfán; Rockwell Geoffrey (2016): *Voyant Tools*, Web, <http://voyant-tools.org/>. (Último acceso: 25/09/2023)
- Sow Fall, Aminata (2011): *La Grève des battu*, Monaco, Éditions Motifs.
- Sow Fall, Aminata (2017): *La huelga de los mendigos*, traducido por Laura Remei Martínez-Buitrago, Barcelona, Wanafrica Ediciones.
- Stockwell, Peter (2020): *Cognitive Poetics: an introduction*, Oxford, Routledge.
- Ukušová, Jana (2021): «Translator’s footnotes as an (in)effective translation strategy», *Bridge: Trends and Traditions In Translation and Interpreting Studies*, 2 (Special issue): 51–70. URL: <https://www.bridge.ff.ukf.sk/index.php/bridge/article/view/51> (Último acceso: 30/08/2023)

SOBRE LA AUTORA

Sandra Mora López

Sandra Mora es traductora y contratada predoctoral FPU en la Universidad Autónoma de Madrid, en el área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. Su proyecto de tesis trata sobre las relaciones entre traducción, narración y metáfora conceptual, por medio del análisis de la trilogía de Samuel Beckett y de sus traducciones al inglés y al español. Ha formado parte de grupos de investigación internacionales y ha realizado estancias en centros de prestigio, como la Rijksuniversiteit Groningen en Países Bajos. Por otra parte, ha colaborado en publicaciones periódicas y libros de carácter internacional, así como en múltiples congresos y encuentros científicos tanto nacionales como internacionales. Asimismo, ha trabajado como traductora y subtitulista para organismos como la Filmoteca Española y Cineteca Madrid. Su publicación más reciente, con el título de *Cultural Rhetoric and Translation* (2023), puede consultarse en el siguiente enlace: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9052004>

Contact information:

Departamento de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica y Filosofía de la Ciencia,
Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Estudios de Asia Oriental.
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Autónoma de Madrid
Calle Francisco Tomás y Valiente, 1
Cantoblanco 28049 Madrid
Teléfono: (+34)648859701
Correo electrónico: sandra.mora@uam.es